

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	實用俄語口譯	授課 教師	馬良文 Vladimir Maliavine
	PRACTICAL RUSSIAN		
開課系級	俄文四 A	開課 資料	選修 單學期 3學分
	TFUXB4A		
系所教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
系所核心能力			
<p>A. 具備俄語聽、說、讀、寫的能力。</p> <p>B. 具備翻譯俄文一般性文章的能力。</p> <p>C. 具備基本的商務俄文知識。</p> <p>D. 通過俄語檢定一級考試。</p> <p>E. 具備掌握俄羅斯國家概況的能力。</p> <p>F. 具備通曉俄國文學、文化的能力。</p>			
課程簡介	<p>本課程為應用俄語訓練，訓練學生口譯能力，分成「天氣預告」、「系慶賀詞」、「淡江簡介」、「商務演練」等單元，讓學生練習每一單元的字彙及句型，並教導學生口譯的技巧。</p>		
	<p>This course provides basic information on linguistic rules of everyday practice with a special focus on administrative procedures, forms of address, everyday communication, etc.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	1.教授翻譯基本原則 2.訓練學生經貿俄語口譯能力	1.To familiar with basic principles of translation 2.To be able to master the ability of oral translation	C3	ABCD

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.教授翻譯基本原則 2.訓練學生經貿俄語口譯能力	課堂講授	出席率、期中考、期末考

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◇ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◇ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	Basic Conversational Patterns, Introducing oneself.	
2	100/09/12~ 100/09/18	Conversational stylistic drills	
3	100/09/19~ 100/09/25	Discussing oral examination material Topic.1.	
4	100/09/26~ 100/10/02	Practical exercises	
5	100/10/03~ 100/10/09	Practical exercises	
6	100/10/10~ 100/10/16	Oral examination material, Topic 2.	
7	100/10/17~ 100/10/23	Practical exercises	
8	100/10/24~ 100/10/30	Practical exercises	
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	Emotional modalities in the conversation. Astonishment.	
11	100/11/14~ 100/11/20	Practical exercises	
12	100/11/21~ 100/11/27	Emotional modalities in the conversation. Joy.	

13	100/11/28~ 100/12/04	Emotional modalities in the conversation. Frustration.	
14	100/12/05~ 100/12/11	Oral examination material. Topic 3.	
15	100/12/12~ 100/12/18	Practical exercises	
16	100/12/19~ 100/12/25	Practical exercises	
17	100/12/26~ 101/01/01	Final tests.	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本		Materials provided by the teacher	
參考書籍			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆平時考成績：40.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。	